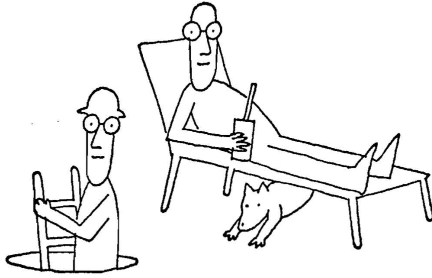
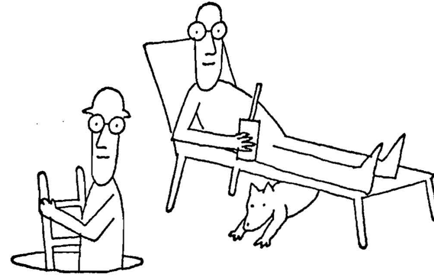
CHAPTER 12 WORK AND LEISURE	CAPÍTULO 12 TRABAJO Y OCIO
	
TO BE AN ADULT means to work. The "seriousness" of life begins when one must work. Childhood and youth, as we have seen, are less than "serious," precisely because they are biographical phases in which the individual is not expected to work. When one is not working, one is assumed to be "playing." Thus, before adulthood, the major activities of the individual are considered to be a form of playing. But no adult works full time either. The adult's life, then, consists of alternating patterns of work and play. Playing, especially in American society, often requires considerable effort and gives remarkably little pleasure.	SER UN ADULTO significa trabajar. La "seriedad" de la vida comienza cuando uno debe trabajar. La infancia y la juventud, como hemos visto, son menos que "serias", precisamente porque son fases biográficas en las que no se espera que el individuo trabaje. Cuando uno no está trabajando, se supone que está "jugando". Así, antes de la edad adulta, las principales actividades del individuo se consideran una forma de juego. Pero ningún adulto trabaja a tiempo completo tampoco. La vida del adulto, entonces, consiste en alternar patrones de trabajo y juego. Jugar, especialmente en la sociedad estadounidense, a menudo requiere un esfuerzo considerable y da muy poco placer.

All the same, it is commonly referred to as an activity of our leisure time. In these terms, the life of an adult is organized in rhythms of work and leisure.	De todos modos, comúnmente se la conoce como una actividad de nuestro tiempo libre. En estos términos, la vida de un adulto se organiza en ritmos de trabajo y ocio.
NEW FORMS AND NEW PROBLEMS OF WORK AND LEISURE	**NUEVAS FORMAS Y NUEVOS PROBLEMAS DEL TRABAJO Y OCIO**
Work and play are fundamental anthropological categories – that means it is impossible to conceive of man without them. Men have always worked. Men have always played. What has changed in history are the characteristics of each of these two spheres of life and the relation between them. The industrial revolution has produced a fundamental change in this and, as a result, contemporary society has very peculiar forms both of work and of play. One of the most obvious changes has been in the time allocations between these two spheres of human activity. Technological production has progressively reduced the	El trabajo y el juego son categorías antropológicas fundamentales, lo que significa que es imposible concebir al ser humano sin ellas. Los seres humanos siempre han trabajado. Los seres humanos siempre han jugado. Lo que ha cambiado a lo largo de la historia son las características de cada una de estas dos esferas de la vida y la relación entre ellas. La revolución industrial ha producido un cambio fundamental en este sentido y, como resultado, la sociedad contemporánea tiene formas muy peculiares tanto de trabajo como de juego. Uno de los cambios más evidentes ha sido la distribución del tiempo entre estas dos esferas de la actividad humana. La producción tecnológica ha reducido progresivamente la

amount of time that most individuals spend at work. Consequently, there has been a very great expansion of leisure time. But there have also been far-reaching changes in the way in which work is experienced and interpreted. Work has increasingly become a “problem” for many individuals.	cantidad de tiempo que la mayoría de las personas dedican al trabajo. En consecuencia, se ha producido una gran expansión del tiempo libre. Pero también se han producido cambios de gran alcance en la forma en que se vive e interpreta el trabajo. El trabajo se ha convertido cada vez más en un «problema» para muchas personas.
To say that something is a “problem” is to indicate that people ask questions about what it means. To be sure, such questions have been raised about work by people in pre-industrial societies, but such occasions were very rare compared to the pervasive questions about the “meaning of work” in modern society. In pre-industrial societies, the typical attitude toward work was that it constituted a presumably God-given necessity of human life. It was a matter of fate, destiny, perhaps luck. In many cases, work was connected with religious obligations and rituals. Work was often one of the links that the individual had with the world of the gods.	Decir que algo es un «problema» es indicar que la gente se pregunta qué significa. Sin duda, estas preguntas se han planteado sobre el trabajo en sociedades preindustriales, pero eran muy poco frecuentes en comparación con las preguntas omnipresentes sobre el «significado del trabajo» en la sociedad moderna. En las sociedades preindustriales, la actitud típica hacia el trabajo era que constituía una necesidad de la vida humana, presumiblemente dada por Dios. Era una cuestión de destino, de suerte, tal vez. En muchos casos, el trabajo estaba relacionado con obligaciones y rituales religiosos. A menudo, el trabajo era uno de los vínculos que el individuo tenía con el mundo de los dioses.

Thus, for example, in classical Hinduism, the proper fulfillment of one's caste duty or *dharma* was the foremost religious obligation of the individual. An essential aspect of *dharma* was the proper carrying out of the occupational tasks belonging to one's particular caste. A classical Hindu saying put it this way: "It is better to fulfill one's own *dharma* poorly than someone else's well." It was within such a religious context that Hindu craftsmen have traditionally prayed to their tools. In other cultures, work was less directly connected with the religious life of the individual. Yet everywhere we find the conception of work as an intrinsic and unavoidable part of human destiny.	Así, por ejemplo, en el hinduismo clásico, el cumplimiento adecuado del deber de la casta o *dharma* era la principal obligación religiosa del individuo. Un aspecto esencial del *dharma* era la realización adecuada de las tareas profesionales propias de la casta particular de cada uno. Un dicho hindú clásico lo expresaba así: «Es mejor cumplir mal con el propio *dharma* que cumplir bien con el de otra persona». En este contexto religioso, los artesanos hindúes han rezado tradicionalmente a sus herramientas. En otras culturas, el trabajo estaba menos directamente relacionado con la vida religiosa del individuo. Sin embargo, en todas partes encontramos la concepción del trabajo como parte intrínseca e inevitable del destino humano.
To see work as fate, or even as religious obligation, in no way implies that one enjoys it. It is no accident that in the Book of Genesis Adam is condemned to labor. What it does mean is that work is not a "problem."	Ver el trabajo como un destino, o incluso como una obligación religiosa, no implica en absoluto que uno lo disfrute. No es casualidad que en el Libro del Génesis Adán sea condenado al trabajo. Lo que sí significa es que el trabajo no es un «problema».

One knows what it means, therefore one does not ask questions about it.	Uno sabe lo que significa, por lo tanto, no se hace preguntas al respecto.
THE FRAGMENTATION OF WORK	**LA FRAGMENTACIÓN DEL TRABAJO**
All this has changed with modern industrialism. The vast division of labor brought about by the industrial revolution, which we have had occasion to refer to previously, has had as a consequence that most individuals participate in complex work processes which they cannot grasp in their totality. The classical case of such a process is the assembly line, where each individual worker only performs one minute operation within the total process. He is not concerned with, and need not understand, the steps in the process that lead up to his operation or the steps that follow it. His relationship to the work process, then, is very fragmentary. Most important, he has no relationship - and may actually never see - the final product of his work. Whether or not this makes him unhappy, it almost inevitably leads to a situation in which he	Todo esto ha cambiado con la industrialización moderna. La gran división del trabajo provocada por la revolución industrial, a la que ya nos hemos referido anteriormente, ha tenido como consecuencia que la mayoría de las personas participen en procesos de trabajo complejos que no pueden comprender en su totalidad. El caso clásico de este tipo de proceso es la cadena de montaje, en la que cada trabajador solo realiza una pequeña operación dentro del proceso total. No le conciernen, ni necesita comprender, los pasos del proceso que preceden a su operación ni los que le siguen. Por lo tanto, su relación con el proceso de trabajo es muy fragmentaria. Y lo que es más importante, no tiene ninguna relación con el producto final de su trabajo, y es posible que nunca lo vea. Independientemente de si esto le hace infeliz o no, conduce casi inevitablemente a una situación en la que debe

must question the meaning of what he is doing.[1]	cuestionarse el significado de lo que está haciendo.[2]
This transformation in the character of work is most obvious in cases of technological production, as exemplified by the assembly line. Increasingly, however, the same fragmentation of work has been characteristic of occupations further removed from technological production proper. As we have also previously seen, it is characteristic of bureaucracy in a very fundamental way. Today, even scientists often work in teams whose basic structure of work is disturbingly similar to the paradigm of the assembly line. The same is true of lawyers, of high government officials and even of some university teachers. An individual whose job it is to research one small item in a legal case, or to prepare one of twenty sections in a government report, or to teach remedial English	Esta transformación en la naturaleza del trabajo es más evidente en los casos de producción tecnológica, como lo ejemplifica la cadena de montaje. Sin embargo, cada vez más, la misma fragmentación del trabajo ha sido característica de ocupaciones más alejadas de la producción tecnológica propiamente dicha. Como también hemos visto anteriormente, es una característica fundamental de la burocracia. Hoy en día, incluso los científicos suelen trabajar en equipos cuya estructura básica de trabajo es inquietantemente similar al paradigma de la cadena de montaje. Lo mismo ocurre con los abogados, los altos funcionarios del gobierno e incluso algunos profesores universitarios. Una persona cuyo trabajo consiste en investigar un pequeño aspecto de un caso legal, preparar una de las veinte secciones de un

[1] It was Marx who first drew attention to this aspect of work in modern society. He referred to it as the "alienation of labor" and attributed it to capitalism. Most non-Marxist sociologists today accept the basic insight, but trace the "alienation" to technological production rather than to the forms of ownership of the means of production.

[2] Fue Marx quien primero llamó la atención sobre este aspecto del trabajo en la sociedad moderna. Se refirió a él como la «alienación del trabajo» y lo atribuyó al capitalismo. La mayoría de los sociólogos no marxistas de hoy en día aceptan esta idea básica, pero atribuyen la «alienación» a la producción tecnológica más que a las formas de propiedad de los medios de producción.

to an enormous freshman class, is just as likely to ask questions about the meaning of his work, and perhaps even more so, than the individual whose job it is to do nothing but adjust the *nth* screw on a piece of machinery.	informe gubernamental o impartir clases de inglés de recuperación a una enorme clase de estudiantes de primer año, es tan propensa a cuestionarse el significado de su trabajo, y quizás incluso más, que una persona cuyo trabajo consiste únicamente en ajustar el enésimo tornillo de una máquina.
WORK AS A "VOCATION"	**EL TRABAJO COMO «VOCACIÓN»**
This structural characteristic of work in modern society is combined, in an unfortunate way, with a particular development in the realm of values. Max Weber has shown what happened to the religious concept of "vocation" at the beginning of the modern era.[3] In the Middle Ages (and still in Catholic parlance today), the term referred only to the occupations of the clergy and of monastics. The word "vocation" comes from the Latin verb *vocare*, which means "to call." In other words, the term refers to those occupations to which an individual was supposedly called by God. By comparison with these, other forms of work were "profane,"	Esta característica estructural del trabajo en la sociedad moderna se combina, de manera desafortunada, con un desarrollo particular en el ámbito de los valores. Max Weber ha mostrado lo que sucedió con el concepto religioso de «vocación» al comienzo de la era moderna.[4] En la Edad Media (y aún hoy en día en el lenguaje católico), el término se refería únicamente a las ocupaciones del clero y los monjes. La palabra «vocación» proviene del verbo latino vocare, que significa «llamar». En otras palabras, el término se refiere a aquellas ocupaciones a las que supuestamente Dios llamaba a una persona. En comparación con estas, otras formas de trabajo eran

[3] In his classic *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*.

[4]

that is, of minor religious and moral significance. Protestantism introduced a radical reinterpretation of the concept of vocation. Luther insisted that every lawful occupation was a vocation in the sight of God and that the individual ought to apply to it the same earnestness that was expected of a priest, a monk or a nun in the performance of their calling. The Calvinist Reformation further intensified this understanding. What Weber was interested in showing was the way in which this reinterpretation of the religious meaning of work produced a completely new attitude toward economic activity, which he thought was an important causal factor in the origins of modern capitalism.	«profanas», es decir, de menor importancia religiosa y moral. El protestantismo introdujo una reinterpretación radical del concepto de vocación. Lutero insistía en que toda ocupación lícita era una vocación a los ojos de Dios y que el individuo debía dedicarse a ella con la misma seriedad que se esperaba de un sacerdote, un monje o una monja en el desempeño de su vocación. La Reforma calvinista intensificó aún más esta interpretación. Lo que Weber quería mostrar era la forma en que esta reinterpretación del significado religioso del trabajo produjo una actitud completamente nueva hacia la actividad económica, que él consideraba un factor causal importante en los orígenes del capitalismo moderno.
Since the Reformation there has taken place a considerable secularization of this concept of vocation, that is, it has been deprived of its religious significance among most people in modern society. But the fundamental seriousness with which work is taken under the aspect of vocation is still very much around.	Desde la Reforma se ha producido una considerable secularización de este concepto de vocación, es decir, se le ha privado de su significado religioso entre la mayoría de las personas de la sociedad moderna. Pero la seriedad fundamental con la que se toma el trabajo bajo el aspecto de la vocación sigue estando muy presente.

It is still assumed that work constitutes an essential element in the fulfillment of individual existence. The relationship of this ideological development to the aforementioned structure of work in modern society is paradoxical: while the industrial revolution has made it increasingly difficult to clearly determine the meaning of work, there is a deeply instilled notion that work ought to have a meaning, indeed to have a profound meaning for the identity and moral worth of the individual.	Todavía se asume que el trabajo constituye un elemento esencial en la realización de la existencia individual. La relación de este desarrollo ideológico con la estructura del trabajo antes mencionada en la sociedad moderna es paradójica: mientras que la revolución industrial ha hecho cada vez más difícil determinar claramente el significado del trabajo, existe una noción profundamente arraigada de que el trabajo debe tener un significado, de hecho, tener un significado profundo para la identidad y el valor moral del individuo.
It is not surprising that, as a result of this paradox, work should have become a “problem” to many people.	No es sorprendente que, como resultado de esta paradoja, el trabajo se haya convertido en un "problema" para muchas personas.
THREE LEVELS OF MAN’S EXPERIENCE OF WORK	**TRES NIVELES DE LA EXPERIENCIA LABORAL DE LOS SERES HUMANOS**
Bearing this in mind, it is possible to distinguish between three types of work as experienced by the individual. The first type is the one which can still properly be understood by the individual as a vocation; that is, this type refers to work with which the individual can identify and in the exercise of which	Teniendo esto en cuenta, es posible distinguir entre tres tipos de trabajo según la experiencia del individuo. El primer tipo es aquel que el individuo aún puede entender adecuadamente como una vocación; es decir, este tipo se refiere al trabajo con el que el individuo puede identificarse y en

he can experience at least a measure of human fulfillment. At the opposite pole of experience is another type of work which the individual can only understand as a form of suffering and as a threat to his self-esteem. Thirdly, between these two poles is a type of work which the individual experiences as neither fulfillment nor suffering but as a kind of neutral zone of his life which, while not offering much satisfaction to him, is also humanly tolerable and does not threaten his search for self-fulfillment in other areas of his life. Professionals and higher-echelon executives are typically located on the first level of this occupational hierarchy. The practitioners of such disagreeable occupations as, say, garbage collector or dishwasher are typically located on the bottom level. The great bulk of both white-collar and blue-collar work is to be assigned to the middle level between these two poles.	cuyo ejercicio puede experimentar al menos una cierta medida de realización humana. En el polo opuesto de la experiencia se encuentra otro tipo de trabajo que el individuo solo puede entender como una forma de sufrimiento y como una amenaza para su autoestima. En tercer lugar, entre estos dos polos se encuentra un tipo de trabajo que el individuo no experimenta ni como realización ni como sufrimiento, sino como una especie de zona neutral de su vida que, aunque no le ofrece mucha satisfacción, también es humanamente tolerable y no amenaza su búsqueda de la realización personal en otras áreas de su vida. Los profesionales y los ejecutivos de alto nivel suelen situarse en el primer nivel de esta jerarquía ocupacional. Los que ejercen profesiones desagradables, como por ejemplo, recolector de basura o lavaplatos, suelen situarse en el nivel inferior. La gran mayoría de los trabajos tanto de cuello blanco como de cuello azul se asignan al nivel medio entre estos dos polos.
Conceivably, some such classification could also have been	Es posible que alguna clasificación de este tipo también

applied to work in pre-industrial societies.	se haya aplicado al trabajo en las sociedades preindustriales.
What the industrial revolution has done, however, is to greatly expand the middle type of work, especially at the expense of the lowest level.	Sin embargo, lo que ha hecho la revolución industrial es ampliar enormemente el tipo de trabajo medio, especialmente a expensas del nivel más bajo.
The industrial revolution has progressively tended to eliminate the most odious types of occupations and has made the work milieus of most people in the society at least tolerable.	La revolución industrial ha tendido progresivamente a eliminar los tipos de ocupaciones más odiosas y ha hecho que el entorno laboral de la mayoría de las personas de la sociedad sea, al menos, tolerable.
All the same, the question concerning the meaning of work has appeared on all three levels, with different implications but probably with equal urgency.	De todos modos, la cuestión relativa al significado del trabajo ha surgido en los tres niveles, con implicaciones diferentes, pero probablemente con la misma urgencia.
On the top level (no doubt at least partly because of education) we find a variety of often very complex and sophisticated questions about the meaning of a particular occupation:	En el nivel superior (sin duda, al menos en parte debido a la educación), encontramos una variedad de preguntas a menudo muy complejas y sofisticadas sobre el significado de una ocupación concreta:
What does it mean to be committed to scholarly excellence in an age of mass education?	¿Qué significa comprometerse con la excelencia académica en una era de educación masiva?
Is it still possible to maintain the traditional independence of professions such as medicine or the law if one is on a public payroll?	¿Es todavía posible mantener la independencia tradicional de profesiones como la medicina o el derecho si se es funcionario público?

What are the social obligations of a business executive? What does it mean to be a social worker? Should social scientists remain politically neutral? Does it still make sense to be a Catholic priest? And so on and so forth.	¿Cuáles son las obligaciones sociales de un ejecutivo de empresa? ¿Qué significa ser trabajador social? ¿Deben los científicos sociales mantenerse políticamente neutrales? ¿Sigue teniendo sentido ser sacerdote católico? Y así sucesivamente.
On the middle level of those enumerated above, the individual is less likely to ask questions about the intrinsic meaning of his work because, by definition, he does not identify himself with it to any appreciable degree. Here, the question typically concerns the relationship of his work to other sectors of his life. Work hours and vacations, as well as retirement age and medical insurance, are important issues. The maintenance and improvement of tolerable conditions at work are also important, as well as job security against the danger that one's work may become obsolete in an age of rapid technological change.	En el nivel intermedio de los enumerados anteriormente, el individuo es menos propenso a plantearse preguntas sobre el significado intrínseco de su trabajo porque, por definición, no se identifica con él en un grado apreciable. En este caso, la pregunta suele referirse a la relación de su trabajo con otros ámbitos de su vida. Las horas de trabajo y las vacaciones, así como la edad de jubilación y el seguro médico, son cuestiones importantes. El mantenimiento y la mejora de unas condiciones tolerables en el trabajo también son importantes, así como la seguridad laboral frente al peligro de que el trabajo de uno pueda quedar obsoleto en una era de rápidos cambios tecnológicos.

Labor unions have become an important institutional means of coping with these problems.	Los sindicatos se han convertido en un importante medio institucional para hacer frente a estos problemas.
The lowest level of work in our society is probably most similar to what work has been for most people during most of human history - a grinding drudgery.	El nivel más bajo de trabajo en nuestra sociedad es probablemente el más similar a lo que ha sido el trabajo para la mayoría de las personas durante la mayor parte de la historia de la humanidad: una tarea agotadora.
In contemporary society, however, this type of work - with perhaps only a few exceptions - cannot be experienced in the same way that it was experienced in previous periods of history.	Sin embargo, en la sociedad contemporánea, este tipo de trabajo, quizá con algunas excepciones, no se puede experimentar de la misma manera que se experimentaba en períodos anteriores de la historia.
More precisely, it can no longer be experienced as fate, let alone as religious obligation.	Más concretamente, ya no se puede experimentar como un destino, y mucho menos como una obligación religiosa.
Rather, its experience is constantly colored by invidious comparison with the work of others.	Más bien, su experiencia se ve constantemente teñida por la comparación odiosa con el trabajo de los demás.
It is therefore experienced by the individual as an acute affront to his dignity as a person, and even as a violation of his basic human rights.	Por lo tanto, el individuo lo experimenta como una grave afrenta a su dignidad como persona, e incluso como una violación de sus derechos humanos fundamentales.
Work, then, is “problematic” on just about all levels of the occupational hierarchy in contemporary society.	El trabajo, entonces, es «problemático» en casi todos los niveles de la jerarquía ocupacional de la sociedad contemporánea.

VARIOUS APPROACHES TO STUDYING WORK	**DIVERSOS ENFOQUES PARA EL ESTUDIO DEL TRABAJO**
The Classics	*Los clásicos*
Sociologists have been concerned with the question of work from the beginning of the discipline's history. At least to some extent this was due to the influence of Karl Marx and the effort of most of the classical sociologists to find approaches to modern society alternative to that of Marxism. Marx, in his early, more philosophical writings, had strongly emphasized the crucial importance of labor not only in human history but very fundamentally in terms of what man is. In Marx's later work, and in the ensuing development of Marxist theory, a central place in the analysis of contemporary society was given to economics and economic activity, again pushing the phenomena of work into the forefront of attention. One of Émile Durkheim's major works, *On the Division of Labor in Society* (published in 1893), deals with the relationship of work processes to society.	Los sociólogos se han preocupado por la cuestión del trabajo desde el comienzo de la historia de la disciplina. Al menos hasta cierto punto, esto se debió a la influencia de Karl Marx y al esfuerzo de la mayoría de los sociólogos clásicos por encontrar enfoques de la sociedad moderna alternativos a los del marxismo. Marx, en sus primeros escritos, más filosóficos, había enfatizado fuertemente la importancia crucial del trabajo no solo en la historia humana sino muy fundamentalmente en términos de lo que es el ser humano. En el trabajo posterior de Marx, y en el desarrollo posterior de la teoría marxista, se le dio un lugar central en el análisis de la sociedad contemporánea a la economía y la actividad económica, empujando nuevamente el fenómeno del trabajo a la vanguardia de la atención. Una de las principales obras de Émile Durkheim, *Sobre la división del trabajo en la sociedad* (publicada en 1893), trata de la relación de los procesos de trabajo con la sociedad.

Max Weber, particularly in connection with his concept of rationalization (as previously discussed), repeatedly touches on problems of work. Of the classical sociologists it is probably Thorstein Veblen who gave the most central place to work in his study of contemporary society - *The Theory of the Leisure Class* (1899), *The Theory of Business Enterprise* (1904) and *The Instinct of Workmanship* (1914).	Max Weber, particularmente en relación con su concepto de racionalización (como se discutió anteriormente), toca repetidamente los problemas del trabajo. De los sociólogos clásicos, probablemente sea Thorstein Veblen quien dio el lugar más central para trabajar en su estudio de la sociedad contemporánea: *La teoría de la clase ociosa* (1899), *La teoría de la empresa comercial* (1904) y *El instinto de mano de obra* (1914).
American Approaches: Industrial Sociology	*Enfoques estadounidenses: sociología industrial*
All the same, it is probably fair to say that these classical studies have rather little to do with the very extensive interest in problems of work in recent American sociology. This interest mainly derives from two related but distinct developments in American sociology - the one generally known as industrial sociology, and the other as the sociology of occupations.	De todos modos, probablemente sea justo decir que estos estudios clásicos tienen bastante poco que ver con el gran interés en los problemas de trabajo de la sociología estadounidense reciente. Este interés se deriva principalmente de dos desarrollos relacionados pero distintos en la sociología estadounidense: uno generalmente conocido como sociología industrial y el otro como sociología de las ocupaciones.
Industrial sociology in America can be dated rather accurately from 1927, when a far-reaching experiment began at the Hawthorne works of the Western Electric Company in Chicago.	La sociología industrial en Estados Unidos se puede fechar con bastante precisión desde 1927, cuando comenzó un experimento de gran alcance en las fábricas de Hawthorne de la

	Western Electric Company en Chicago.
For some time before that date, the company had been engaged in a number of experiments at Hawthorne designed to study the impact on the productivity of workers of various changes in the physical work environment.	Durante algún tiempo antes de esa fecha, la compañía había estado involucrada en una serie de experimentos en Hawthorne diseñados para estudiar el impacto en la productividad de los trabajadores de varios cambios en el entorno físico de trabajo.
Particular interest was focused on the nature of lighting, and a control group of workers had been subjected to various lighting arrangements during their work.	Se prestó especial atención a la naturaleza de la iluminación, y un grupo de control de trabajadores había sido sometido a diversos arreglos de iluminación durante su trabajo.
Very curious results emerged from this experimentation.	De esta experimentación surgieron resultados muy curiosos.
It was found that the productivity of the control group kept climbing quite steadily regardless of the various changes by which the physical environment was manipulated.	Se encontró que la productividad del grupo de control siguió aumentando de manera bastante constante independientemente de los diversos cambios por los cuales se manipuló el entorno físico.
Thus, the workroom was illuminated with different kinds of light; the intensity of light was increased or decreased; sometimes the workers were bathed in brilliant light and sometimes practically worked in darkness - and all the time their productivity climbed.	Así, la sala de trabajo se iluminó con diferentes tipos de luz; la intensidad de la luz aumentaba o disminuía; a veces los trabajadores estaban bañados en una luz brillante y a veces trabajaban prácticamente en la oscuridad, y todo el tiempo su productividad aumentaba.
Not surprisingly, the engineers in charge of the	No es sorprendente que los ingenieros a cargo del experimento

experiment became more and more puzzled. It finally dawned on somebody that perhaps some essential cue had been missed all along.	se sintieran cada vez más desconcertados. Finalmente, alguien se dio cuenta de que tal vez se había perdido alguna señal esencial todo el tiempo.
The company then invited Elton Mayo, an Australian industrial expert connected at that time with the Harvard Business School, to come in and take over the experiment. Mayo and his associates quickly came to the conclusion that the essential variable in the situation was not any of the factors that the engineers had been playing around with but was, indeed, the *group* itself - that is, the group of workers that had been kept together for such a long time for the sake of the experiment. As a result of the experiment, not only had an enormous amount of attention been bestowed upon the group by management and by the engineers involved in all this activity but inevitably the members of the group had come to feel much closer ties with each other.	Luego, la compañía invitó a Elton Mayo, un experto industrial australiano conectado en ese momento con la Escuela de Negocios de Harvard, para que entrara y se hiciera cargo del experimento. Mayo y sus asociados llegaron rápidamente a la conclusión de que la variable esencial en la situación no era ninguno de los factores con los que los ingenieros habían estado jugando, sino que, de hecho, era el *grupo* mismo, es decir, el grupo de trabajadores que se habían mantenido juntos durante tanto tiempo por el bien del experimento. Como resultado del experimento, no solo se había prestado una enorme cantidad de atención al grupo por parte de la gerencia y de los ingenieros involucrados en toda esta actividad, sino que inevitablemente los miembros del grupo habían llegado a sentir vínculos mucho más estrechos entre sí.

Mayo decided that this was the crucial factor in the group's climbing productivity.[5]	Mayo decidió que este era el factor crucial en la productividad ascendente del grupo.[6]
The Hawthorne experiments marked a dramatic discovery in the development of the sociology of work (all the more dramatic because it was quite unforeseen at the time the experiments began) - namely, the discovery of the importance of the informal group in industry. Mayo developed this basic insight in a number of works.[7] His interest in all this was not only scholarly but practical. He felt that he had found the clue to a new kind of industrial management that would be both more humane and more efficient. Mayo's work stimulated the development of what came to be called "human relations" in American management. This whole development has been sharply criticized by	Los experimentos de Hawthorne marcaron un descubrimiento dramático en el desarrollo de la sociología del trabajo (tanto más dramático porque era bastante imprevisto en el momento en que comenzaron los experimentos), a saber, el descubrimiento de la importancia del grupo informal en la industria. Mayo desarrolló esta idea básica en varias obras.[9] Su interés en todo esto no solo era académico sino práctico. Sintió que había encontrado la clave para un nuevo tipo de gestión industrial que sería más humana y más eficiente. El trabajo de Mayo estimuló el desarrollo de lo que llegó a llamarse "relaciones humanas" en la administración estadounidense. Todo este desarrollo ha sido duramente criticado por algunos

[5] For a description of the Hawthorne experiments, see Fritz Roethlisberger and William Dickson, *Management and the Worker* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1939); also, George Homans, *The Human Group* (New York Harcourt, Brace, 1950).

[6] Para una descripción de los experimentos de Hawthorne, véase Fritz Roethlisberger y William Dickson, *La dirección y el trabajador* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1939); también, George Homans, *El Grupo Humano* (Nueva York Harcourt, Brace, 1950).

[7] Elton Mayo, *The Human Problems of an Industrial Civilization* (Boston, Harvard University Graduate School of Business Administration, 1933), and his *The Social Problems of an Industrial Civilization* (Boston, Harvard University Graduate School of Business Administration, 1945).

[9] Elton Mayo, *Los problemas humanos de una civilización industrial* (Boston, Escuela de Graduados en Administración de Empresas de la Universidad de Harvard, 1933), y sus *Los problemas sociales de una civilización industrial* (Boston, Escuela de Graduados en Administración de Empresas de la Universidad de Harvard, 1945).

some as a sophisticated technique for management to manipulate and control workers.[8] Be this as it may, a considerable body of work was produced dealing with the kind of problems that Mayo had first drawn attention to.	como una técnica sofisticada para que la gerencia manipule y controle a los trabajadores.[10] Sea como fuere, se produjo un considerable cuerpo de trabajo que trataba del tipo de problemas sobre los que Mayo había llamado la atención por primera vez.
After World War II, the number of sociologists interested in these problems greatly increased, and there emerged a distinct sub-discipline in the field, known as industrial sociology.[11] While the center of this research activity remained in the United States, industrial sociology became quite important in Western Europe (particularly in France), and in recent years has even become quite influential in the socialist countries of Eastern Europe. The focus in almost all of these studies has been on the micro-world of work, that is, on the actual social environment in which work takes place.	Después de la Segunda Guerra Mundial, el número de sociólogos interesados en estos problemas aumentó considerablemente, y surgió una subdisciplina distinta en el campo, conocida como sociología industrial.[15] Si bien el centro de esta actividad de investigación permaneció en los Estados Unidos, la sociología industrial se volvió bastante importante en Europa occidental (particularmente en Francia), y en los últimos años incluso se ha vuelto bastante influyente en los países socialistas de Europa del Este. Casi todos estos estudios se han centrado en el micromundo del trabajo, es decir, en el entorno social real en el que se desarrolla el trabajo.

[8] See Loren Baritz, *The Servants of Power* (Middletown, Conn., Wesleyan University Press, 1960).
[10] Véase Loren Baritz, *Los sirvientes del poder* (Middletown, Connecticut, Wesleyan University Press, 1960).
[11] For introductions to this field, see Delbert Miller and William Form, *Industrial Sociology* (New York, Harper, 1951), and William Whyte, *Men at Work* (Homewood, Ill., Irwin, 1961).
[15] Para introducciones a este campo, véase Delbert Miller y William Form, *Sociología Industrial* (Nueva York, Harper, 1951), y William Whyte, *Hombres en el trabajo* (Homewood, Ill., Irwin, 1961).

By the nature of this approach this has brought about a considerable number of individual studies of this or that work situation.[12]	Por la naturaleza de este enfoque, esto ha dado lugar a un número considerable de estudios individuales de esta o aquella situación laboral.[16]
There have also been various attempts to integrate these findings into a general theory.	También ha habido varios intentos de integrar estos hallazgos en una teoría general.
These efforts have been very close to the theory of organizations that we have dealt with before.[13]	Estos esfuerzos han estado muy cerca de la teoría de las organizaciones que hemos tratado antes.[17]
Logically enough, a closely related area of study has been the sociology of labor unions.[14]	Lógicamente, un área de estudio estrechamente relacionada ha sido la sociología de los sindicatos.[18]
In most of this work, whether oriented toward management or toward labor, there has been a strong practical bent and an interest in the applicability of the sociological findings.	En la mayor parte de este trabajo, ya sea orientado hacia la administración o hacia el trabajo, ha habido una fuerte inclinación práctica y un interés en la aplicabilidad de los hallazgos sociológicos.

[12] For some typical monographs, see Lloyd Warner and J. O. Low, *The Social System of the Modern Factory* (New Haven, Conn., Yale University Press, 1947); Charles Walker and Robert Guest, *The Man on the Assembly Line* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1952); Ely Chinoy, *Automobile Workers and the American Dream* (Garden City, N.Y., Doubleday, 1955).

[13] See Wilbert Moore, *Industrial Relations and the Social Order* (New York, Macmillan, 1951), and, for a French approach, Georges Friedmann, *The Anatomy of Work* (New York, Free Press, 1961).

[14] See Seymour Lipset, Martin Trow and James Coleman, *Union Democracy* (New York, Free Press, 1956), and Jack Barbash, *The Practice of Unionism* (New York, Harper, 1956).

[16] Para algunas monografías típicas, véase Lloyd Warner y J. O. Low, *El sistema social de la fábrica moderna* (New Haven, Connecticut, Yale University Press, 1947); Charles Walker y Robert Guest, *El hombre en la línea de montaje* (Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1952); Ely Chinoy, *Los trabajadores del automóvil y el sueño americano* (Garden City, Nueva York, Doubleday, 1955).

[17] Véase Wilbert Moore, *Las relaciones laborales y el orden social* (Nueva York, Macmillan, 1951) y, para un enfoque francés, Georges Friedmann, *La anatomía del trabajo* (Nueva York, Free Press, 1961).

[18] Véase Seymour Lipset, Martin Trow y James Coleman, *Democracia sindical* (Nueva York, Free Press, 1956), y Jack Barbash, *La práctica del sindicalismo* (Nueva York, Harper, 1956).

The Chicago School: The Sociology of Occupations	*La Escuela de Chicago: La sociología de las ocupaciones*
The so-called sociology of occupations has had a very different origin and outlook.	La llamada sociología de las ocupaciones ha tenido un origen y una perspectiva muy diferentes.
It comes out of the Chicago School of urban sociology, and particularly from the latter's interest in some of the more colorful corners of city life.	Proviene de la Escuela de sociología urbana de Chicago, y particularmente del interés de esta última en algunos de los rincones más coloridos de la vida de la ciudad.
As we have had occasion to remark before, the Chicago sociologists were animated by a relentless curiosity about every conceivable aspect of social life in their city.	Como hemos tenido ocasión de señalar antes, los sociólogos de Chicago estaban animados por una curiosidad implacable sobre todos los aspectos concebibles de la vida social en su ciudad.
One of the results of this was a series of monographs on some less-than-respectable occupations, such as the hobo, the taxi-dance-hall girl and the professional thief.[19]	Uno de los resultados de esto fue una serie de monografías sobre algunas ocupaciones menos que respetables, como el vagabundo, la chica del taxi-salón de baile y el ladrón profesional.[22]
In these studies, the habitat, the customs and the adventures of these marginal social types were described with a loving attention to detail.	En estos estudios, el hábitat, las costumbres y las aventuras de estos tipos sociales marginales se describieron con una amorosa atención al detalle.
It may be added in passing that some of these studies have	Se puede agregar de paso que algunos de estos estudios se

[19] Nels Anderson, *The Hobo* (Chicago, University of Chicago Press, 1923); Paul Cressy, *The Taxi-Dance Hall* (Chicago, University of Chicago Press, 1932); Edwin Sutherland, *The Professional Thief* (Chicago, University of Chicago Press, 1937).

[22] Nels Anderson, *El vagabundo* (Chicago, University of Chicago Press, 1923); Paul Cressy, *El salón de baile del taxi* (Chicago, University of Chicago Press, 1932); Edwin Sutherland, *El ladrón profesional* (Chicago, University of Chicago Press, 1937).

become classical examples of the use of the descriptive method by sociologists - they are masterpieces of careful ethnography. After some time, some of the people from the Chicago School turned their attention to more respectable occupations (perhaps because they were running out of disreputable ones). Following World War II, the sociology of occupations became a recognized discipline, centered at the University of Chicago, and most ably represented by Everett Hughes.[20] Mostly publishing their studies in the *American Journal of Sociology*, Hughes and his associates wrote a number of monographs about a variety of occupations, ranging from medical students to apartment-house janitors.[21]	han convertido en ejemplos clásicos del uso del método descriptivo por parte de los sociólogos: son obras maestras de una etnografía cuidadosa. Después de algún tiempo, algunas de las personas de la Escuela de Chicago dirigieron su atención a ocupaciones más respetables (tal vez porque se estaban quedando sin ocupaciones de mala reputación). Después de la Segunda Guerra Mundial, la sociología de las ocupaciones se convirtió en una disciplina reconocida, centrada en la Universidad de Chicago, y representada más hábilmente por Everett Hughes.[23] Publicando principalmente sus estudios en el *Revista Americana de Sociología*, Hughes y sus asociados escribieron una serie de monografías sobre una variedad de ocupaciones, que van desde estudiantes de medicina hasta conserjes de apartamentos.[24]
Again, the preponderant focus of the sociology of occupations has been on the micro-world of work.	Una vez más, el enfoque preponderante de la sociología de las ocupaciones ha estado en el micromundo del trabajo.

[20] See Everett Hughes, *Men and Their Work* (New York, Free Press, 1958).
[21] See Sigmund Nosow and William Form (eds.), *Man, Work and Society* (New York, Basic Books, 1962).
[23] Véase Everett Hughes, *Los hombres y su trabajo* (Nueva York, Free Press, 1958).
[24] Véase Sigmund Nosow y William Form (eds.), *Hombre, trabajo y sociedad* (Nueva York, Basic Books, 1962).

Its very method - what the Chicago School has called “participant observation” - has made it difficult to move from this level of analysis to the macro-world of institutions that organize work in contemporary society. Wherever this latter level is touched upon, the argument tends to veer off into general organization theory, or else to leave the sphere of sociology altogether and involve itself in questions of economics and political science. Nor have those who have called themselves sociologists of occupations been very much involved in questions of overall occupational mobility such as we discussed previously in connection with stratification - though there has been an interest in the prestige ratings of different occupations and the way in which these have changed over time.	Su propio método, lo que la Escuela de Chicago ha llamado "observación participante", ha dificultado pasar de este nivel de análisis al macromundo de las instituciones que organizan el trabajo en la sociedad contemporánea. Dondequiera que se toque este último nivel, el argumento tiende a desviarse hacia la teoría general de la organización, o bien a abandonar por completo la esfera de la sociología y a involucrarse en cuestiones de economía y ciencia política. Tampoco los que se han llamado a sí mismos sociólogos de las ocupaciones han estado muy involucrados en cuestiones de movilidad ocupacional general, como discutimos anteriormente en relación con la estratificación, aunque ha habido un interés en las calificaciones de prestigio de las diferentes ocupaciones y la forma en que han cambiado con el tiempo.
The Structural Approach	*El enfoque estructural*
Because of the monographic and micro-sociological character of most of this work, it is rather difficult to summarize its overall contribution to sociology and to our understanding of contemporary society.	Debido al carácter monográfico y microsociológico de la mayor parte de este trabajo, es bastante difícil resumir su contribución general a la sociología y a nuestra comprensión de la sociedad contemporánea.

Generally speaking, it may be said that the sociological study of work has focused on three aspects: the structural, the social-psychological and the ideological.	En términos generales, se puede decir que el estudio sociológico del trabajo se ha centrado en tres aspectos: el estructural, el socio-psicológico y el ideológico.
Sociologists have made an effort to describe and explain the social structure within which work takes place.	Los sociólogos se han esforzado por describir y explicar la estructura social dentro de la cual se desarrolla el trabajo.
As we have indicated, this concern has been mainly with the micro-world of work.	Como hemos indicado, esta preocupación ha sido principalmente con el micromundo del trabajo.
Under this heading come such questions as:	Bajo este título vienen preguntas como:
What is the relationship of formal and informal organizations of work?	¿Cuál es la relación entre las organizaciones formales e informales del trabajo?
How are informal groupings of workers set up?	¿Cómo se establecen las agrupaciones informales de trabajadores?
What are the patterns of leadership, and of resistance to leadership, both in the formal and the informal organizations of work?	¿Cuáles son los patrones de liderazgo y de resistencia al liderazgo, tanto en las organizaciones formales como informales del trabajo?
What are the unwritten rules and mores of particular work situations?	¿Cuáles son las reglas no escritas y las costumbres de situaciones laborales particulares?
Where the sociology of work has gone beyond these questions into the institutional problems of the macro-world, it has tended to ask very much the same questions that we have looked at in our previous	Cuando la sociología del trabajo ha ido más allá de estas preguntas hacia los problemas institucionales del macromundo, ha tendido a plantear las mismas preguntas que hemos visto en

discussion of the sociology of organizations. (This is certainly also true of those sociologists who have studied labor unions and professional organizations.) An interesting problem on this level is that of conflict and compromise between different occupational groups competing with each other.	nuestra discusión anterior sobre la sociología de las organizaciones. (Esto también es cierto para aquellos sociólogos que han estudiado los sindicatos y las organizaciones profesionales). Un problema interesante en este nivel es el del conflicto y el compromiso entre diferentes grupos ocupacionales que compiten entre sí.
The Social-psychological Approach	*El enfoque sociopsicológico*
The social-psychological aspects of the sociology of work can be summed up in one question: What does work (or a particular type of work) do to the people engaged in it? Put in more proper sociological language: What processes of socialization are let loose in particular work situations? In dealing with this question the concept of career has been given a particular meaning.[25] The term "career," as used in ordinary usage, already refers to the passage of an individual through predetermined stages. In the sociology of occupations this has been given a psychological twist, and career	Los aspectos sociopsicológicos de la sociología del trabajo se pueden resumir en una pregunta: ¿Qué hace el trabajo (o un tipo particular de trabajo) a las personas que se dedican a él? Dicho en un lenguaje sociológico más adecuado: ¿Qué procesos de socialización se desencadenan en situaciones laborales particulares? Al tratar esta cuestión, se ha dado un significado particular al concepto de carrera.[27] El término "carrera", tal como se usa en el uso ordinario, ya se refiere al paso de un individuo a través de etapas predeterminadas. En la sociología de las ocupaciones se le ha dado un giro psicológico, y la carrera ahora se

[25] *Ibid*., pp. 284 ff.
[27] *Ibíd*., págs. 284 y ss.

now refers to a series of psychological stages. Thus, sociologists have studied the changes in outlook, and perhaps even personality, that a medical student undergoes in the course of his training. But it has also been possible to apply this concept to the “careers” of hospital patients and prison inmates.[26] The general insight here is that as an individual goes through the stages of his external career in an occupation (or, for that matter, in any other institutional timetable), there is a corresponding internal career during which certain things happen within his own consciousness.	refiere a una serie de etapas psicológicas. Así, los sociólogos han estudiado los cambios de perspectiva, y quizás incluso de personalidad, que experimenta un estudiante de medicina en el curso de su formación. Pero también ha sido posible aplicar este concepto a las "carreras" de los pacientes de los hospitales y los reclusos.[28] La idea general aquí es que a medida que un individuo pasa por las etapas de su carrera externa en una ocupación (o, para el caso, en cualquier otro horario institucional), hay una carrera interna correspondiente durante la cual suceden ciertas cosas dentro de su propia conciencia.
Thus, for example, a medical student in the course of his studies not only learns (one hopes) the body of knowledge and the technical skills that are required for the practice of medicine. The medical student also becomes a doctor. This involves considerable changes in norms and opinions about various matters, but finally it also involves a change in identity	Así, por ejemplo, un estudiante de medicina en el curso de sus estudios no solo aprende (uno espera) el cuerpo de conocimientos y las habilidades técnicas que se requieren para la práctica de la medicina. El estudiante de medicina también se convierte en médico. Esto implica cambios considerables en las normas y opiniones sobre diversos asuntos, pero finalmente también implica un cambio en la identidad (más

[26] Julius Roth, *Timetables* (Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1963).
[28] Julius Roth, *Horarios* (Indianápolis, Bobbs-Merrill, 1963).

(more precisely, in self-identification).	precisamente, en la autoidentificación).
In the end, ideally, this process is completed when the individual can be awakened in the middle of the night and, upon being asked who he is, will reply with automatic self-assurance, “I am a doctor.”	Al final, idealmente, este proceso se completa cuando el individuo puede despertarse en medio de la noche y, al preguntarle quién es, responderá con seguridad automática en sí mismo: "Soy médico".
Obviously, there will not be this degree of self-identification in the case of occupations that are less filled with meaning to the individual.	Obviamente, no habrá este grado de autoidentificación en el caso de ocupaciones que están menos llenas de significado para el individuo.
Thus, an individual awakened in the middle of the night is less likely to reply to the aforementioned question, “I’m a salesgirl at Woolworth’s.”	Por lo tanto, es menos probable que una persona despertada en medio de la noche responda a la pregunta antes mencionada: "Soy una vendedora en Woolworth's".
Almost all occupational careers, however, let loose socialization processes of one kind or another and of varying intensity.	Casi todas las carreras ocupacionales, sin embargo, desencadenan procesos de socialización de un tipo u otro y de intensidad variable.
One pole here is represented by those occupations with which an individual identifies with pride.	Un polo aquí está representado por aquellas ocupaciones con las que un individuo se identifica con orgullo.
Equally significant for sociological analysis, however, is the other pole, in which the individual relates to his occupation as a kind of stigma.	Sin embargo, igualmente significativo para el análisis sociológico es el otro polo, en el que el individuo se relaciona con su ocupación como una especie de estigma.
As we have pointed out before, most occupations in	Como hemos señalado antes, la mayoría de las

contemporary society are located somewhere between these two poles.	ocupaciones en la sociedad contemporánea se encuentran en algún lugar entre estos dos polos.
The Ideological Approach	*El enfoque ideológico*
Finally, the sociology of work concerns itself with the ideologies of different occupations. In some cases, these are very sophisticated.[29] Thus, the upper echelons of management in the American business community have developed an ideology that involves far-reaching propositions concerning economics, politics and even the nature of man. Other occupations have developed more limited ideologies, limited in scope to whatever their particular vested interests may be. Thus, for example, the ideology of dental technicians need not cover any more ground than is necessary to protect their status as against that of the dentist, in the shadow of whose much greater status they must maintain themselves. Finally, there are such ideologies as that of the burlesque dancer who maintains that she is	Finalmente, la sociología del trabajo se ocupa de las ideologías de las diferentes ocupaciones. En algunos casos, estos son muy sofisticados.[30] Por lo tanto, los escalones superiores de la administración en la comunidad empresarial estadounidense han desarrollado una ideología que involucra proposiciones de gran alcance sobre economía, política e incluso la naturaleza del ser humano. Otras ocupaciones han desarrollado ideologías más limitadas, limitadas en alcance a cualesquiera que sean sus intereses creados particulares. Así, por ejemplo, la ideología de los protésicos dentales no necesita cubrir más terreno del necesario para proteger su estatus frente al del dentista, a la sombra de cuyo estatus mucho mayor deben mantenerse. Finalmente, hay ideologías como la de la bailarina de burlesque que sostiene que es una

[29] See, for example, Francis Sutton *et al.*, *The American Business Creed* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1956); also, Nosow and Form, *op. cit.*, pp. 403 ff.
[30] Véase, por ejemplo, Francis Sutton *et al.*, *El credo empresarial estadounidense* (Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1956); también, Nosow y forma, *op. cit.*, págs. 403 y ss.

an artist, and the garbage collector who defines himself as a front-line fighter in the urban crisis. Not surprisingly, the study of occupational ideologies can be used as an exercise for the sociological analysis of confidence games and one-upmanship of the most colorful kind.	artista, y la del recolector de basura que se define a sí mismo como un luchador de primera línea en la crisis urbana. No es sorprendente que el estudio de las ideologías ocupacionales se pueda utilizar como un ejercicio para el análisis sociológico de los juegos de confianza y la superioridad del tipo más colorido.
THE SOCIOLOGY OF LEISURE	**LA SOCIOLOGÍA DEL OCIO**
To reiterate: Adult life consists of a rhythm between work and leisure. Between these two aspects of social life, sociologists have overwhelmingly concerned themselves with the former. But there has been a certain amount of sociological study of leisure, and even some tentative beginnings of a subdiscipline calling itself the sociology of leisure.[31] If there is such a thing as the sociology of leisure, then, undoubtedly, its father is, once more, Thorstein Veblen, especially through his aforementioned book	Para reiterar: la vida adulta consiste en un ritmo entre el trabajo y el ocio. Entre estos dos aspectos de la vida social, los sociólogos se han preocupado abrumadoramente por el primero. Pero ha habido una cierta cantidad de estudio sociológico del ocio, e incluso algunos comienzos tentativos de una subdisciplina que se llama a sí misma la sociología del ocio.[33] Si existe la sociología del ocio, entonces, sin duda, su padre es, una vez más, Thorstein Veblen, especialmente a través de su libro antes mencionado sobre lo que él llamó la "clase ociosa".[34]

[31] See Eric Larrabee and Rolf Meyersohn (eds.), *Mass Leisure* (New York, Free Press, 1958); Nels Anderson, *Work and Leisure* (New York, Free Press, 1961); Sebastian DeGrazia, *Of Time, Work and Leisure* (New York, 20th Century Fund, 1962).

[33] Véase Eric Larrabee y Rolf Meyersohn (eds.), *Ocio masivo* (Nueva York, Free Press, 1958); Nels Anderson, *Trabajo y ocio* (Nueva York, Free Press, 1961); Sebastian DeGrazia, *Del tiempo, trabajo y ocio* (Nueva York, 20th Century Fund, 1962).

[34] Thorstein Veblen, *La teoría de la clase ociosa* (Nueva York, Macmillan, 1899).

on what he called the "leisure class."[32] The term, however, is indicative of what has happened since Veblen's work.	El término, sin embargo, es indicativo de lo que ha sucedido desde el trabajo de Veblen.
In 1899, when Veblen wrote, he was dealing explicitly with an upper class and its patterns of leisure. Since then, leisure has become a mass phenomenon. Nevertheless, some of Veblen's ideas on leisure are still applicable today. Probably the most influential concept deriving from this work of Veblen's is that of *conspicuous consumption*. By this Veblen meant consumption whose purpose is not to satisfy particular needs of the consumer but rather to serve as a symbol of the consumer's status - and since the symbol was to be widely visible to others, the consumption had to be very noticeable also. What Veblen was writing about under this heading were the extravagances of the rich during the so-called Gilded Age of American capitalism.	En 1899, cuando Veblen escribió, estaba tratando explícitamente con una clase alta y sus patrones de ocio. Desde entonces, el ocio se ha convertido en un fenómeno de masas. Sin embargo, algunas de las ideas de Veblen sobre el ocio siguen siendo aplicables hoy en día. Probablemente el concepto más influyente que se deriva de este trabajo de Veblen es el de *consumo conspicuo*. Con esto, Veblen se refería al consumo cuyo propósito no es satisfacer las necesidades particulares del consumidor, sino más bien servir como símbolo del estatus del consumidor, y dado que el símbolo debía ser ampliamente visible para los demás, el consumo también tenía que ser muy notable. Sobre lo que Veblen escribía bajo este título eran las extravagancias de los ricos durante la llamada Edad Dorada del capitalismo estadounidense.

[32] Thorstein Veblen, *The theory of the Leisure Class* (New York, Macmillan, 1899).

It remains true today also, however, and in all social classes, that leisure is the time for conspicuous consumption. Nor does this term necessarily have to be understood in a negative sense. In their leisure, individuals engage in activities that are designed to tell the world who they really are. In this sense, taking up the study of a foreign language or becoming an expert in trout fishing is no more and no less conspicuous consumption than the purchase of an expensive sports car or devotion to a valuable stamp collection.	Sin embargo, sigue siendo cierto también hoy, y en todas las clases sociales, que el ocio es el momento del consumo conspicuo. Tampoco este término tiene que entenderse necesariamente en un sentido negativo. En su tiempo libre, las personas participan en actividades diseñadas para decirle al mundo quiénes son realmente. En este sentido, iniciarse en el estudio de un idioma extranjero o convertirse en un experto en la pesca de truchas no es ni más ni menos un consumo conspicuo que la compra de un costoso automóvil deportivo o la devoción a una valiosa colección de sellos.
WHAT SHOULD I DO WITH MY LEISURE? - A MODERN PROBLEM	**¿QUÉ DEBO HACER CON MI OCIO? - UN PROBLEMA MODERNO**
To say this is to put one's finger on one of the essential sociological relations between work and leisure. For most people in modern society, as we have indicated before, work no longer serves to fulfill their personal aspirations or to provide for them a plausible way to identify themselves. Therefore, these fundamental human needs have to be met in places and times other than those of work.	Decir esto es poner el dedo en una de las relaciones sociológicas esenciales entre el trabajo y el ocio. Para la mayoría de las personas en la sociedad moderna, como hemos indicado antes, el trabajo ya no sirve para satisfacer sus aspiraciones personales o para proporcionarles una forma plausible de identificarse. Por lo tanto, estas necesidades humanas fundamentales deben satisfacerse

	en lugares y tiempos distintos a los del trabajo.
A major structural presupposition of such a state of affairs is the great division of labor that has been brought about by the industrial revolution, and the institutional segregation of work that we have had occasion to mention a number of times.	Una presuposición estructural importante de tal estado de cosas es la gran división del trabajo que ha provocado la revolución industrial, y la segregación institucional del trabajo que hemos tenido ocasión de mencionar varias veces.
A further presupposition, however, is that the individual is given a considerable degree of liberty in how he is to organize his leisure time.	Sin embargo, otra presuposición es que al individuo se le da un grado considerable de libertad en la forma en que debe organizar su tiempo libre.
This too is an innovation of modern society.	Esto también es una innovación de la sociedad moderna.
We may assume that there never existed a human society in which people worked all the time.	Podemos suponer que nunca existió una sociedad humana en la que la gente trabajara todo el tiempo.
There have always been occasions when people did something else besides work.	Siempre ha habido ocasiones en las que la gente hizo algo más que trabajar.
In most pre-industrial societies, however, these occasions were also highly institutionalized.	Sin embargo, en la mayoría de las sociedades preindustriales, estas ocasiones también estaban muy institucionalizadas.
That is, the activities that were undertaken at such times were also highly structured by society.	Es decir, las actividades que se realizaban en esos momentos también estaban muy estructuradas por la sociedad.
While play is a universal human phenomenon, leisure in our modern sense is not.	Si bien el juego es un fenómeno humano universal, el ocio en nuestro sentido moderno no lo es.

In pre-industrial societies, most play activities were institutionally structured through ritual and ceremony.[35]	En las sociedades preindustriales, la mayoría de las actividades lúdicas se estructuraban institucionalmente a través de rituales y ceremonias.[36]
With the advent of modern society (for reasons that probably have to do with the decline of religion), this institutionalization of the work-free times of social life became much weaker.	Con el advenimiento de la sociedad moderna (por razones que probablemente tengan que ver con el declive de la religión), esta institucionalización de los tiempos libres de trabajo de la vida social se debilitó mucho más.
As a result, the individual was increasingly left to his own resources in organizing this part of his life.	Como resultado, el individuo se vio cada vez más abandonado a sus propios recursos para organizar esta parte de su vida.
He was made free to shape at least a great part of his leisure time in accordance with his own desires - or, if one prefers, he was condemned to this.	Se le dio libertad para dar forma al menos a una gran parte de su tiempo libre de acuerdo con sus propios deseos, o, si se prefiere, se le condenó a ello.
Modern society is characterized by a fundamental institutional cleavage which contemporary German sociologists have called the cleavage between the *public and private spheres* of social life.[37] The institutions of the public sphere (notably, those of the	La sociedad moderna se caracteriza por una división institucional fundamental que los sociólogos alemanes contemporáneos han llamado la división entre las *esferas pública y privada* de la vida social.[38] Las instituciones de la esfera pública (en particular, las de la economía y el Estado) siguen

[35] See Roger Caillois, *Man, Play and Games* (New York, Free Press, 1961).
[36] Véase Roger Caillois, *Hombre, ocio y juegos* (Nueva York, Free Press, 1961).
[37] Notably Arnold Gehlen, Helmut Schelsky and Jürgen Habermas. The relevant works are not available in English at the time of writing.
[38] En particular, Arnold Gehlen, Helmut Schelsky y Jürgen Habermas. Las obras relevantes no están disponibles en inglés en el momento de escribir este artículo.

economy and the state) continue to be firmly structured. This is much less true of the private sphere. The most important relation of most individuals to the public sphere is through their work. Conversely, the private sphere is experienced (or inhabited) during leisure time. The new freedom provided by the private sphere can be experienced both as opportunity and as oppression. In the first case, individuals might feel liberated to undertake activities of every conceivable sort and to indulge in their own “creativity” as far as their resources will permit. Oppression begins precisely when individuals sense that their resources are limited. This is obviously the case when one thinks of economic resources.	estando firmemente estructuradas. Esto es mucho menos cierto en la esfera privada. La relación más importante de la mayoría de los individuos con la esfera pública es a través de su trabajo. Por el contrario, la esfera privada se experimenta (o habita) durante el tiempo libre. La nueva libertad proporcionada por la esfera privada puede experimentarse tanto como oportunidad como opresión. En el primer caso, los individuos pueden sentirse liberados para emprender actividades de todo tipo imaginable y para entregarse a su propia "creatividad" en la medida en que sus recursos lo permitan. La opresión comienza precisamente cuando los individuos sienten que sus recursos son limitados. Evidentemente, este es el caso cuando se piensa en recursos económicos.
Thus, an individual may feel that he could most truly fulfill himself by sailing around the Mediterranean in a yacht, or by flying a plane, or by owning a Picasso original.	Por lo tanto, un individuo puede sentir que podría realizarse más verdaderamente navegando por el Mediterráneo en un yate, o volando un avión, o poseyendo un original de Picasso.

In these instances, lack of funds may decisively cripple this individual's quest for self-fulfillment.	En estos casos, la falta de fondos puede paralizar decisivamente la búsqueda de autorrealización de este individuo.
Resources may be limited in other ways, though.	Sin embargo, los recursos pueden ser limitados de otras maneras.
Thus, another individual may feel that he can most authentically fulfill himself by having five affairs going simultaneously.	Por lo tanto, otro individuo puede sentir que puede realizarse de manera más auténtica al tener cinco aventuras simultáneamente.
This quest for fulfillment may be abruptly stopped by physical collapse.	Esta búsqueda de realización puede ser detenida abruptamente por el colapso físico.
But perhaps the most depressing experience of limitation in all of this may have to do with limited resources of the mind and the imagination.	Pero quizás la experiencia más deprimente de limitación en todo esto puede tener que ver con los recursos limitados de la mente y la imaginación.
The advertising man who identifies himself as "really a very creative person," and who is writing the great American novel of the century on the sly, may discover that no one agrees with his own estimation of this opus.	El publicista que se identifica a sí mismo como "realmente una persona muy creativa" y que está escribiendo la gran novela estadounidense del siglo a escondidas, puede descubrir que nadie está de acuerdo con su propia estimación de esta obra.
Or he may even conclude himself that he has nothing to say - or that he can't write.	O incluso puede concluir que no tiene nada que decir, o que no puede escribir.
The freedom to shape one's own leisure time and to use it for fulfillment of important personal	La libertad de dar forma al propio tiempo libre y utilizarlo para satisfacer importantes

needs is thus a double-edged sword.	necesidades personales es, por lo tanto, un arma de doble filo.
NEW STRUCTURES FOR LEISURE "PROGRAMS" AND CONSUMPTION	**NUEVAS ESTRUCTURAS PARA LOS "PROGRAMAS" DE OCIO Y CONSUMO**
Perhaps one can speak of mercies of society alongside those of nature. We might take it as such a mercy that modern society, after having opened up the private sphere for all these terrible options, then proceeded to develop certain new institutional programs. These pre-empted some of these options and gave the individual an opportunity to be relieved of the necessity of relying on his own "creativity." Arnold Gehlen, one of the aforementioned German sociologists, has used the term *secondary institutions* to describe this phenomenon. The term refers to all those social agencies and programs which serve to structure (or, if one prefers, to restructure) the private sphere, which modern society originally left distressingly unstructured.	Tal vez se pueda hablar de las misericordias de la sociedad junto con las de la naturaleza. Podríamos tomar como una misericordia que la sociedad moderna, después de haber abierto la esfera privada a todas estas terribles opciones, procediera a desarrollar ciertos nuevos programas institucionales. Estos se adelantaron a algunas de estas opciones y le dieron al individuo la oportunidad de liberarse de la necesidad de confiar en su propia "creatividad". Arnold Gehlen, uno de los sociólogos alemanes antes mencionados, ha utilizado el término *instituciones secundarias* para describir este fenómeno. El término se refiere a todas aquellas agencias y programas sociales que sirven para estructurar (o, si se prefiere, para reestructurar) la esfera privada, que la sociedad moderna originalmente dejó angustiosamente desestructurada.
The word "program" should be taken seriously here.	La palabra "programa" debe tomarse en serio aquí.

At work, the individual is presented with very firm programs. During work hours it is very clear what he ought to be doing and how he ought to go about it. Both ends and means are usually clearly defined. Needless to say, this does not mean that the individual likes these programs, but at least he is freed from the obligation to invent them. The private sphere, as it first emerged in modern society, was bereft of such programs. The secondary institutions provide them anew. They tell the individual what to do in his leisure time, and they offer assistance to him in his quest for private fulfillment and self-identification.	En el trabajo, al individuo se le presentan programas muy firmes. Durante las horas de trabajo está muy claro lo que debe hacer y cómo debe hacerlo. Tanto los fines como los medios suelen estar claramente definidos. No hace falta decir que esto no significa que al individuo le gusten estos programas, pero al menos está liberado de la obligación de inventarlos. La esfera privada, tal como surgió por primera vez en la sociedad moderna, estaba desprovista de tales programas. Las instituciones secundarias los proporcionan de nuevo. Le dicen al individuo qué hacer en su tiempo libre y le ofrecen ayuda en su búsqueda de realización privada y autoidentificación.
Some of these programs have to do with consumption, some do not. Leisure has become a very important area of consumption, and thus an important area for economic organization. A short time spent in front of an American television screen will	Algunos de estos programas tienen que ver con el consumo, otros no. El ocio se ha convertido en un área de consumo muy importante y, por lo tanto, en un área importante para la organización económica. Pasar poco tiempo frente a una pantalla de televisión estadounidense convencerá

quickly convince anyone of this fact.	rápidamente a cualquiera de este hecho.
If one wants to, and has the money, one can spend all one's leisure in the pursuit of consumption.	Si uno quiere, y tiene el dinero, puede gastar todo su tiempo libre en la búsqueda del consumo.
In this connection (as advertisers know very well), it is important to stress that the value of such consumption for the individual lies not only in the actual objects or services that are consumed but in their "image," that is, the relationship that they have to the imagination.	En este sentido (como bien saben los anunciantes), es importante subrayar que el valor de dicho consumo para el individuo radica no sólo en los objetos o servicios reales que se consumen, sino en su "imagen", es decir, en la relación que tienen con la imaginación.
To own a certain type of car is, at least partially, to define oneself as a certain kind of person.	Poseer un determinado tipo de coche es, al menos parcialmente, definirse a sí mismo como un determinado tipo de persona.
The same is true of a great range of material objects of consumption.	Lo mismo ocurre con una gran variedad de objetos materiales de consumo.
The same is also true, however, of a large number of services that one can purchase - services provided by agencies ranging from a symphony orchestra to a psychotherapist.	Sin embargo, lo mismo ocurre con un gran número de servicios que se pueden adquirir, servicios prestados por agencias que van desde una orquesta sinfónica hasta un psicoterapeuta.
Music and psychotherapy, whatever else they may be, are also purchasable commodities; indeed, their consumption may be very conspicuous and intimately related to the individual's efforts to establish his status.	La música y la psicoterapia sean lo que sean, también son productos que se pueden comprar; de hecho, su consumo puede ser muy conspicuo e íntimamente relacionado con los esfuerzos del individuo por establecer su estatus.

It would be superficial, however, if one only looked on such activities in terms of what Erving Goffman calls "impression management." The individual engaging in these activities may not only wish to impress others but to define himself in a very serious way. Thus, the intended end product of this consumption may be deeply significant statements of personal identity such as, "I could not live without Mozart," or "I have finally come to understand that I detest women."	Sin embargo, sería superficial si solo se consideraran tales actividades en términos de lo que Erving Goffman llama "gestión de impresiones". El individuo que participa en estas actividades puede no solo desear impresionar a los demás, sino definirse a sí mismo de una manera muy seria. Por lo tanto, el producto final previsto de este consumo puede ser declaraciones profundamente significativas de identidad personal como: "No podría vivir sin Mozart" o "Finalmente he llegado a comprender que detesto a las mujeres".
Leisure is thus the arena of a multitude of social activities. Some, as we have seen, are linked to consumption. Others are not. Some are highly organized. Others are not. For example, the individual may be a fanatical photography fan. This may involve him in an endless and ruinous sequence of purchases of photographic equipment of various sorts.	El ocio es, por lo tanto, el escenario de una multitud de actividades sociales. Algunos, como hemos visto, están vinculados al consumo. Otros no. Algunos son muy organizados. Otros no. Por ejemplo, el individuo puede ser un fanático de la fotografía. Esto puede involucrarlo en una secuencia interminable y ruinosa de compras de equipos fotográficos de varios tipos.

It may put him on the mailing list of a whole set of companies making and selling photographic equipment. It may also lead him to join clubs and organizations whose members concern themselves with photography. But there are leisure-time activities of a different nature. For example, an individual filling his leisure time with a consuming interest in music can also spend a great deal of money in acquiring hi-fi equipment and records, and he can join any number of organizations whose program has to do with music in one way or another. He may also, however, acquire nothing more than a beat-up old guitar, which he may play either in blissful solitude or in the company of a few friends.	Puede ponerlo en la lista de correo de todo un conjunto de empresas que fabrican y venden equipos fotográficos. También puede llevarlo a unirse a clubes y organizaciones cuyos miembros se preocupan por la fotografía. Pero hay actividades de ocio de diferente naturaleza. Por ejemplo, un individuo que llena su tiempo libre con un interés consumista en la música también puede gastar una gran cantidad de dinero en la adquisición de equipos y discos de alta fidelidad, y puede unirse a cualquier número de organizaciones cuyo programa tiene que ver con la música de una forma u otra. Sin embargo, también puede adquirir nada más que una vieja guitarra destartalada, que puede tocar en una soledad dichosa o en compañía de unos pocos amigos.
Closely related to the sociology of leisure have been studies in mass culture[39] and mass communications.[40]	Estrechamente relacionados con la sociología del ocio han estado los estudios sobre la cultura de masas[41] y las comunicaciones de masas.[42]

[39] See Bernard Rosenberg and David White (eds.), *Mass Culture* (New York, Free Press, 1957).
[40] See Wilbur Schramm (ed.), *The Process and Effects of Mass Communication* (Urbana, Ill., University of Illinois Press, 1954).
[41] Véase Bernard Rosenberg y David White (eds.), *Cultura de masas* (Nueva York, Free Press, 1957).
[42] Véase Wilbur Schramm (ed.), *El proceso y los efectos de la comunicación de masas* (Urbana, Ill., University of Illinois Press, 1954).

The former has been very much related to the concerns of the sociology of leisure and has concerned itself with such questions as the kind of people who frequent museums, the social content of popular literature or the ideology promoted by advertising.	La primera ha estado muy relacionada con las preocupaciones de la sociología del ocio y se ha ocupado de cuestiones como el tipo de personas que frecuentan los museos, el contenido social de la literatura popular o la ideología promovida por la publicidad.
A comparatively small number of sociologists have occupied themselves with questions of this sort.	Un número comparativamente pequeño de sociólogos se ha ocupado de cuestiones de este tipo.
The sociological study of mass communications, on the other hand, has become a sizable enterprise.	El estudio sociológico de las comunicaciones de masas, por otro lado, se ha convertido en una empresa considerable.
Some of its studies have been quite technical and limited in scope, but there have been some important investigations into the role of the mass media in contemporary society.	Algunos de sus estudios han sido bastante técnicos y de alcance limitado, pero ha habido algunas investigaciones importantes sobre el papel de los medios de comunicación en la sociedad contemporánea.
One important area of inquiry here has been the relative importance of mass media and of face-to-face relations in the formation of opinions and values.	Un área importante de investigación aquí ha sido la importancia relativa de los medios de comunicación y de las relaciones cara a cara en la formación de opiniones y valores.
One significant result of these studies appears to be a general consensus that the mass media act directly upon the individual in only relatively few cases.	Un resultado significativo de estos estudios parece ser un consenso general de que los medios de comunicación actúan directamente sobre el individuo en relativamente pocos casos.

The more usual impact is through the mediation of immediate face-to-face social relationships.	El impacto más habitual es a través de la mediación de relaciones sociales inmediatas cara a cara.
LEISURE: A STUDY OF GROWING INTEREST	**EL OCIO: UN ESTUDIO DE CRECIENTE INTERÉS**
Some general trends of the occupational system of modern society are very clear, and their continuation in the future is very likely. Probably the most fundamental trend directly related to the development of modern technology is the expansion of the white-collar sector of the occupational system. This is very likely to continue, and the spread of automation is accelerating the process. Very probably, then, there will be a continuing shrinkage of work time for most individuals, and a concomitant expansion of leisure time. American labor statistics show a continuing trend through which an ever-expanding segment of the labor force is engaged in activities geared to the leisure-time market, such as travel, entertainment, hobbies, adult education, therapeutic activities of various sorts - and, last but not	Algunas tendencias generales del sistema ocupacional de la sociedad moderna son muy claras, y es muy probable que continúen en el futuro. Probablemente la tendencia más fundamental directamente relacionada con el desarrollo de la tecnología moderna es la expansión del sector de cuello blanco del sistema ocupacional. Es muy probable que esto continúe, y la propagación de la automatización está acelerando el proceso. Muy probablemente, entonces, habrá una reducción continua del tiempo de trabajo para la mayoría de los individuos, y una expansión concomitante del tiempo libre. Las estadísticas laborales estadounidenses muestran una tendencia continua a través de la cual un segmento cada vez mayor de la fuerza laboral se dedica a actividades orientadas al mercado del tiempo libre, como viajes, entretenimiento, pasatiempos, educación de adultos, actividades

least, the mass media of communication, through which all of these are propagated. It is thus very likely that the sociology of leisure and, more generally, the sociology of the secondary institutions of the private sphere will become an increasingly important concern for sociological inquiry.	terapéuticas de varios tipos y, por último, pero no menos importante, los medios de comunicación de masas, a través de los cuales se propagan todos estos. Por lo tanto, es muy probable que la sociología del ocio y, más en general, la sociología de las instituciones secundarias de la esfera privada se conviertan en una preocupación cada vez más importante para la investigación sociológica.
READINGS	**READINGS**
Probably the best course for outside reading would be to have a look at some case studies in the sociology of work and/or leisure. For this purpose the reader may turn to the following collections: Sigmund Nosow and William Form (eds.), *Man, Work and Society* (New York, Basic Books, 1962); Peter Berger (ed.), *The Human Shape of Work* (New York, Macmillan, 1964); Eric Larrabee and Rolf Meyersohn (eds.), *Mass Leisure* (New York, Free Press, 1958). Alternatively, the opportunity may be taken to read a sociological classic: Thorstein Veblen, *The theory of the Leisure Class* (New	Probablemente el mejor curso para la lectura externa sería echar un vistazo a algunos estudios de casos en la sociología del trabajo y / o el ocio. Para este propósito, el lector puede recurrir a las siguientes colecciones: Sigmund Nosow y William Form (eds.), *Hombre, trabajo y sociedad* (Nueva York, Basic Books, 1962); Peter Berger (ed.), *La forma humana del trabajo* (Nueva York, Macmillan, 1964); Eric Larrabee y Rolf Meyersohn (eds.), *Ocio masivo* (Nueva York, Free Press, 1958). Alternativamente, se puede aprovechar la oportunidad para leer un clásico sociológico: Thorstein Veblen, *La teoría de la clase ociosa* (Nueva York,

York, Macmillan, 1899), also available in paperback.	Macmillan, 1899), también disponible en rústica.